

УДК 811.161.1

АУТЕНТИЧНЫЙ МАТЕРИАЛ КАК ИНСТРУМЕНТ РАЗВИТИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У БУДУЩИХ ИНЖЕНЕРОВ-ГОРНЯКОВ

Маркарян К.А.

*Капанский Филиал Национального политехнического университета Армении, г. Капан, Армения,
margaryankristina901@gmail.com*

Аннотация. В статье актуализируется изучение русского языка студентами Капанского Филиала Национального политехнического университета Армении в целях осуществления будущей профессиональной деятельности на горных предприятиях региона и страны. С учетом того, что мотивация должна создаваться, а не навязываться студенту, использование аутентичных материалов в учебном процессе становится обоснованным вследствие возможности таких материалов иллюстрировать естественное функционирование языка в профессиональной среде.

Ключевые слова. формирование навыков профессионально-ориентированной коммуникации на русском языке, аутентичные материалы, параметры аутентичного материала, учебный текст.

Предъявляемые в современном обществе новые требования к системе образования обусловлены подготовкой не просто профессионалов, а специалистов с развитыми навыками эффективного социального взаимодействия и коммуникативными способностями.

В условиях очевидного научно-технического прогресса и объективных процессов, протекающих в современном мире (глобализация и интеграция важнейших сфер человеческой деятельности), появляется необходимость получения и обработки большого количества специальной литературы на иностранном языке.

Сюникская область Армении является одним из важнейших промышленных центров, где находятся крупные горнодобывающие предприятия. С начала эксплуатации месторождений и в настоящее время на горнодобывающих предприятиях региона ведут активную профессиональную деятельность специалисты из России и других стран Содружества Независимых Государств (СНГ). Это, естественно, определило и конкретизировало цели и задачи обучения русскому языку студентов Капанского филиала Национального политехнического университета Армении. Приоритетной целью обучения русскому языку специально было выделено формирование профессионально-коммуникативных навыков русской речи выпускников вуза. Формирование языковой компетенции у выпускников Капанского Филиала НПУА необходимо не только для освоения профилирующих дисциплин на старших курсах и осуществления коммуникации с учетом специфики будущей профессиональной деятельности непосредственно на горнодобывающих предприятиях региона, но и для изучения опыта зарубежных коллег во время рабочих визитов в Россию и другие республики СНГ. Развитая языковая компетенция необходима студентам для благополучной профессиональной карьеры в будущем и обеспечения выхода на международную профессиональную арену, а также при получении информации об опыте работы на зарубежных горнодобывающих предприятиях из различных научно-технических и производственных журналов и в глобальной сети Интернет.

Таким образом, особое место за дисциплиной «Иностранный язык» в современном техническом вузе закреплено вследствие очевидной необходимости в развитии умений и формировании навыков профессиональной коммуникации на данном иностранном языке. Это предполагает способность грамматически верно, логически последовательно и аргументированно конструировать устную и письменную речь, обладать надлежащей речевой культурой.

Следует отметить, что содержание учебных программ по иностранным языкам (в том числе и русскому) для выпускников национального технического вуза предусматривает достаточно высокие требования в связи с новыми социальными заказами.

Выпускник нашего вуза, согласно программе учебного курса «Русский язык», утвержденной Ученым советом НПУА 29.01.2016 г., должен быть готов к поиску, анализу и передаче необходимых профессиональных сведений, осуществлению профессионально-речевой деятельности и разрешению проблем профессионального характера посредством изучаемого русского языка [8].

В связи с этим представляется необходимым выделить некоторые условия, при наличии которых станет возможным успешное формирование профессионально ориентированной коммуникативной компетенции на русском языке у студентов Капанского филиала НПУА.

Одним из важнейших условий является осознание студентами важности их самостоятельного и творческого вовлечения в процесс изучения русского языка, так как они живут в регионе, имеющем большие перспективы развития за счет горнодобывающих предприятий, эксплуатируемых также известными российскими горнорудными компаниями (ГеоПромайнинг). Владение русским языком, таким образом, представляется важным и необходимым средством коммуникации в дальнейшей активной работе на данных предприятиях после окончания вуза.

Проблема повышения положительной мотивации остается актуальной на любом этапе образовательного процесса. Так, утверждение о том, что «наличие мотива... определяет речевое взаимодействие как



деятельность, а не только как совокупность действий» [5:136], позволяет рассматривать мотивацию как стартовую точку процесса обучения. Ориентация на будущее (которое в нашем случае имеет конкретный «адрес» – горнодобывающие предприятия нашего региона) может стать основной целью, движущей познавательную деятельность студентов в процессе обучения в вузе.

Объективная истина, что мотивация должна создаваться, а не навязываться студенту, и учет специфической профессиональной среды деятельности наших студентов в будущем (горное предприятие) дают нам основание использовать различные мотивирующие средства и инструменты, задания и упражнения при обучении наших студентов русскому языку с целью решения поставленных нами прикладных задач.

Использование аутентичных материалов на русском языке (видеоматериалы касательно производственных процессов на горнорудном предприятии, назначения и эксплуатации горного оборудования и др.) как особого вида учебного материала приобретает особую значимость вследствие возможности иллюстрировать живое и естественное функционирование языка в профессиональной среде. Эффективность использования аутентичных материалов представляется также с учетом той объективной реалии, что мы имеем дело с современным молодым поколением, которое эффективно осуществляет одновременное слуховое и зрительное восприятие информации. Не считаться с такой объективной характеристикой означало бы совершить тактическую ошибку в обучении, и, напротив, грамотное базирование на такую характерную черту может обеспечить повышенную мотивацию в любой познавательной деятельности.

В специальной литературе аутентичный текст рассматривается как «устный и письменный текст, являющийся реальным продуктом речевой деятельности носителя языка и не адаптированный для нужд учащихся с учетом их уровня владения языком» [1:25]. Аутентичные материалы имеют ряд преимуществ (по сравнению с учебным текстом) вследствие возможности эмоционально-личностного вовлечения студентов в содержание передаваемой информации с одновременным приобщением к естественной языковой среде. Естественное человеческое общение, имитируемое вовлечение студентов в реальную ситуацию общения с использованием коммуникативно значимых, распространенных в ситуации общения, в нашем случае, на горнорудном предприятии лексических единиц могут стать действенным средством пробуждения профессионального интереса студентов к будущей практической деятельности.

Такие параметры аутентичного материала (в нашем случае на русском языке), как:

– ситуативная аутентичность [см. 7:6–12], которая предполагает естественность ситуации и позволяет провоцировать потребность в общении – мотив – для сообщения мыслей с целью удовлетворения этой потребности;

– реактивная аутентичность, которая проявляется в способности вызвать эмоциональный, мыслительный и речевой отклик;

– информативная аутентичность (соответствующая сфере профессиональной деятельности информация обеспечивает наиболее эффективное вовлечение в реальный процесс коммуникации на данном языке) [см. 7:6–12] позволяют формировать адекватное восприятие языка и приобрести опыт его использования в профессиональной деятельности.

Несмотря на главный недостаток аутентичных видеоматериалов, который был выделен нашими студентами – относительно быстрый темп речи – визуальное погружение студентов в кадр обеспечивает восприятие ситуации, в которой происходит сообщение информации, и тем самым снимает психологическое напряжение. Таким образом, зрительное восприятие информации опережает слуховое и способствует тому, что студент следит за непрерывно текущей речью, концентрируясь на общем содержании речи (нежели синхронном переводе каждой лексической единицы, как это обычно бывает при восприятии звучащей иностранной речи без зрительной опоры).

Наша работа с видеоматериалом включала подготовительный этап, на котором выбирались аутентичные видеоматериалы на русском языке и аналогичные учебные тексты. С помощью специальной программы видеоредактор VideoPad [2], обладающей широкими возможностями работы с видеоматериалом, составлялись различные виды заданий и упражнений к аутентичным видеоматериалам, предполагающие развитие навыков превращения звучащей информации в ее письменную форму или создания собственной устной версии сообщения после просмотра видеоматериала. С целью фиксации прослушанной информации в памяти видеоматериалы, выбранные нами в качестве учебного материала из Интернет-ресурсов, были подвергнуты обработке путем сокращения времени предъявления информации и разделения на несколько коротких фрагментов. При этом мы не подвергали аутентичный видеоматериал какой-либо лингвистической обработке, упрощению исходной речевой структуры.

Работа с опорой на аутентичные видеоматериалы проводилась в аудиторных условиях на занятиях по русскому языку у студентов первого и второго курсов по специальностям «Горное дело и добыча полезных ископаемых», «Обогащение полезных ископаемых».

Эффективность и необходимость использования аутентичных материалов при формировании у наших студентов профессиональной коммуникативной компетенции на русском языке мы определили на основе проведенной опытно-поисковой работы. В качестве примера рассмотрим один из выбранных нами фрагментов из видеоматериалов и аналогичный учебный текст.

Сначала мы предложили студентам прочитать специальный текст (с предтекстовым русско-армянским словарем) и передать основное содержание по-

средством максимально короткого связного текста. Для этого мы выбрали текст «Горные работы».

Текст: Горные работы

Горные работы производятся для разведки и добычи полезных ископаемых. В горном деле осуществляются различные виды горных работ. Для открытия доступа к месторождению производятся работы по вскрытию месторождения. Затем ведут работы по подготовке месторождения к добыче полезного ископаемого. Проводят горные выработки, которые обеспечивают транспортирование полезных ископаемых, пустой породы, людей, оборудования. После этого приступают к работам по извлечению полезного ископаемого. Эти работы называются очистными работами при подземной разработке и добычными – при открытой разработке месторождения.

Горные работы ведутся различными способами и средствами, в зависимости от которых различают машинные и ручные работы, буровые, взрывные, гидравлические работы и др. Машинные работы – это основной способ производства горных работ, когда операции выполняют с использованием горных машин. Взрывные работы – это работы, при которых используют энергию взрыва. Ручные работы – это вспомогательные работы, когда операции выполняют вручную или с помощью ручного инструмента. При гидравлическом способе ведения горных работ породу разрушают струей воды [6:113–115].

Студенты экспериментальной группы не смогли должным образом справиться с заданием, так как не имели представления о месте и специфике профессиональной деятельности. Были сделаны попытки механического, почти дословного пересказа текста, а также перевода текста с основой на предтекстовый словарь. Эти попытки не увенчались успехом, так как студенты столкнулись с лингвистическим и стилистическим барьером.

Затем студентам был предложен фрагмент аутентичного видеоматериала на русском языке [3] на аналогичную тему: Галилео. Медь. Горные работы [Рис. 1].



Рисунок 1 – Аутентичный материал «Галилео. Медь. Горные работы».

Фрагмент из аутентичного видеоматериала мы сгенерировали в QR-код с помощью программы QR Coder.ru [4], которая обеспечивает быстрый доступ к видеоматериалу за одно сканирование.

На основе текстового и аутентичного материалов мы предложили студентам различные виды заданий:

Задание 1. Подберите синоним к выделенному слову в выражении «производство горных работ» в контексте данного текста.

Задание 2. Передайте выделенную часть данных словосочетаний посредством синтаксической схемы: прилагательное + существительное. Образец: работы по очистке (горных выработок) – очистные работы.

- Работы по вскрытию (месторождения),
- работы по добыче (полезного ископаемого),
- работы по подготовке (месторождения к добыче полезных ископаемых),
- работы, выполняемые вручную.

Задание 3. После просмотра фрагмента из видеоматериала скажите, какие полезные ископаемые упоминаются в видеоматериале? Представьте основные физико-химические свойства этих полезных ископаемых в виде краткого связного текста.

Задание 4. Назовите виды горных работ, которые представлены в видеоматериале.

Задание 5. Какие горные машины упоминаются в видеоматериале?

Задание 6. После просмотра видеоматериала скажите, какой способ разработки месторождения описан. Согласно информации, заключенной в тексте, скажите, как называются горные работы при такой разработке месторождения?

Задание 7. Прочитайте определение слова карьер в Геологическом словаре. Найдите информацию о карьере, эксплуатируемом в вашем регионе, и представьте ее в виде краткого связного текста (4-5 предложений).

Задание 8. Назовите синоним (синонимичное выражение) к слову «выгодный» с учетом контекста данного видеоматериала.

Задание 9. Какой термин, используемый в горном деле, подразумевается под выделенным словом в предложении: «В одной тонне этих камней содержится до 9 граммов золота и почти 50 граммов меди»?

Задание 10. Дополните ряд сложносокращенных слов аналогичными примерами: драгметаллы, промтовары...

Какая закономерность наблюдается в данных примерах?

Задание 11. После просмотра фрагмента из видеоматериала скажите, для чего используется дробильный комплекс. Оформите ваш ответ одним простым предложением.

Проведенная опытно-поисковая работа показала, что студенты наиболее полноценно восприняли содержание учебного текста после просмотра видеоматериала на аналогичную тему. В качестве главного преимущества видеоматериала студенты выделили возможность такого материала обеспечить зрительное восприятие информации.

Следующей важной характеристикой аутентичного видеоматериала была выделена возможность обеспечить ситуативный режим работы, который стимулировал у студентов естественную мыслительную активность и потребность общения. Это



было вызвано наличием мотива – естественного (не искусственно придуманного) предмета речи – реальный карьер и реальные горные работы на карьере.

Эффективность использования аутентичных видеоматериалов в успешном формировании профессионально ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции была доказана с учетом того, что, изучая иностранный (в нашем случае русский) язык на первом курсе, наши студенты не имеют объективной возможности совмещать межпредметные знания (изучение профильных дисциплин на родном языке начинается на старших курсах).

В ходе опытно-поисковой работы было установлено, что с использованием аутентичных материалов в процессе обучения русскому языку в целях профессионального общения у студентов:

- повышается качество усвоения словарного запаса;
- снижается степень забываемости общелитературной, общенаучной, терминологической лексики;
- нейтрализуется неуверенность, боязнь общения на данном языке.

Мы приходим к выводу о том, что эффективность информационного взаимодействия в общении (прямом или опосредованном) в существенной степени зависит от способности воспринять первичную информацию и степени сформированных умений интерпретировать полученную информацию посредством создания нового (вторичного) текста. Это дает нам основание утверждать, что аутентичные материалы эффективно обеспечивают информационное взаимодействие, стимулируя процесс создания вторичных текстов как результата фиксации, структурного восприятия содержания, фильтрации и воспроизведения исходной информации посредством различных видов трансформаций, по сути дела, информационной оптимизации исходного текста и успешной реализации коммуникативного акта.

Учет характерной для современного студента черты, которая проявляется в параллельном использовании звука и картины в познавательной деятельности, оправдывает методическую эффективность организации процесса обучения русскому языку в целях профессиональной коммуникации на основе аутентичного материала также. Вследствие этого обучение наших студентов приемам создания вторичного текста не только на основе специального текстового, но и аутентичного материала на русском языке (это умение необходимо развивать и на основе родного языка также) должно сопровождать весь учебный процесс.

Литература

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Видеоредактор VideoPad /Обзорный урок [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=hdNoieTDM_A
3. Галилео. Медь [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=IAmK9SeuqFQ>
4. Генератор QR кодов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://qrcoder.ru/>
5. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. Кн. для учителя. – 2-е изд. – М.: Просвещение, 1985. – 160 с.
5. Корчикова С.Л., Елисеева Т.Я. Практическое пособие по русскому языку (горно- геологический профиль). Книга для учащегося. – М.: Русский язык, 1982. – 184 с.
6. Носонович Е.В., Мильруд Р.П. Критерии содержательной аутентичности учебного текста // Иностранные языки в школе. – 1999. – № 2. – С. 6-12.
7. Учебная программа по Русскому языку, утвержденная Ученым советом НПУА 29.01.2016 г.

AUTHENTIC MATERIAL AS A TOOL FOR DEVELOPING PROFESSIONALLY ORIENTED FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATIVE COMPETENCE OF FUTURE MINING ENGINEERS

Margaryan K.A.

*Kapan Branch of the opening of the Polytechnic University of Armenia, Kapan, Armenia,
margaryankristina901@gmail.com*

Abstract. The article updates the study of the Russian language by students of the Kapan Branch of the National Polytechnic University of Armenia in order to carry out future professional activity in mining enterprises of the region and country. Taking into account the fact that motivation should be created and not imposed on a student the use of authentic materials in teaching process becomes justified due to the ability of such materials to illustrate the natural functioning of the language in a professional environment.

Keywords. formation of professionally oriented communication skills in Russian, authentic materials, parameters of authentic material, educational text.